

Version de provençal – 2020 – Thème : « au commencement était l'image »

[Le Narrateur, alors étudiant, rend visite à M. Giraud, un vieil ami de sa famille, qui lui montre sa collection de livres provençaux, puis l'invite à dîner avec lui, dans la salle à manger.]

Avisère, sus la mastro qu'aviéu en fàci de iéu, un retra de chato.

N'en fau gaire, à-n-un garçoun de dès-e-vuech an, pèr prendre fiò. Me semblave qu'aviéu jamai vist, de ma vido, uno fiho tant galanto. Es veri, pamens, quand me rapelle, qu'èro galanto. E pièi aurias di tout-bèu-just que me regardavo. Sourrisié coume uno chato que vèi, pèr la proumièro fes, un jouvènt que ié desagrado pas, e que pourrié ama. À-n-un cop vivo e sensiblo, la regardaduro de sis iue negro semblavo segui, em'un interès ajougui, tout ço que se disié entre lou vièi ome e iéu, e, à de moumen, semblavo qu'avano parla : aurias di que si bouco de chato boulegavon, e que ço qu'avié de dire me pretoucavo persounalamen...

Levave pas lis iue de la foutougrafio ; e, foulamen, m'abandonave à mi pantai. Pèr èstre en visto coume èro, sus un moble de la salo à manja, falié que fuguèsse la feleno de moun vièi ami, o à tout lou mens sa neboudo. Èro, adounc, pas impoussible qu'un jour la rescountrèsse, e, perdinche, auriéu vougu que fuguèsse lou jour meme. Quau saup, me pensave, belèu que rèsto dins lou vilage, e que vai veni vèire soun grand, o soun ounce, coume tóuti li jour.

Entandi, dóu mai la regardave, dóu mai me semblavo que nous couneissian adeja e qu'erian d'acord pèr ensèn nous adraia sus lou camin de la vido. Moun vièi ami, qu'avié pèr iéu tant de simpatio, me disiéu, te la fara douna tre qu'auras la licènci...

E mai que mai me disiéu : « Aquel ome voudra pas te la refusa. » E, coume se coumprenié mi pensado, la chato de la foutougrafio semblavo me dire : « E perqué, badau, voudriés que me refusèsse à tu ? » E sis iue negre, que me fissavon, m'emplissien d'un bonur que, de ma vido de mi jour, n'aviéu esprouva lou parié.

« Anen béure lou cafè au seloun », me diguè moun oste ; e s'aubourè. Faguère coume éu, mai sènso leva lis iue de la foutougrafio. M. Giraud s'avisè alor de ço que regardave. Sourriguè douçamen e me diguè : « Es ma neboudo. Avié just sege an quand l'avèn perdudo. Èro uno galanto chato, parai ? »

Extrait de la nouvelle *Amour neissènt*, dans le recueil *D'amour e de lagno* (paru en 1981), de René Jouveau (né à Arles en 1906, mort à Aix-en-Provence en 1997). NB : cette œuvre est aussi disponible, en ligne, sur un site provençal, mais il n'en existe pas de traduction française, ni là ni ailleurs...